



ƏDİLƏ HÜSEYNZADƏ
АДИЛЯ ГУСЕЙНЗАДЕ

Duyğular

*fortepiano ilə oxumaq üçün
romanslar*



Ощущения

романсы для голоса с фортепиано

Вакі - 2016 - Баку

ƏDİLƏ HÜSEYNZADƏ
АДИЛЯ ГУСЕЙНЗАДЕ

Duyğular

*fortepiano ilə oxumaq üçün
romanslar*



Ощущения

романсы для голоса с фортепиано

Вакı - 2016 - Баку

YAŞAMAQ

ЖИТЬ

Sözləri RƏSUL RZANINDIR

Слова РАСУЛА РЗЫ

Rus dilinə tərcüməsi ROZA ŞİFRİNİNDİR

Перевод РОЗЫ ШИФРИН

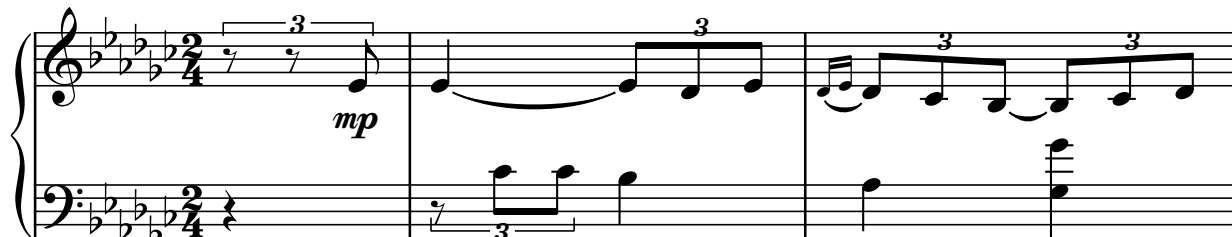
ƏDİLƏ HÜSEYNZADƏ

АДИЛЯ ГУСЕЙНЗАДЕ

(1916–2005)

Moderato

Piano



mp

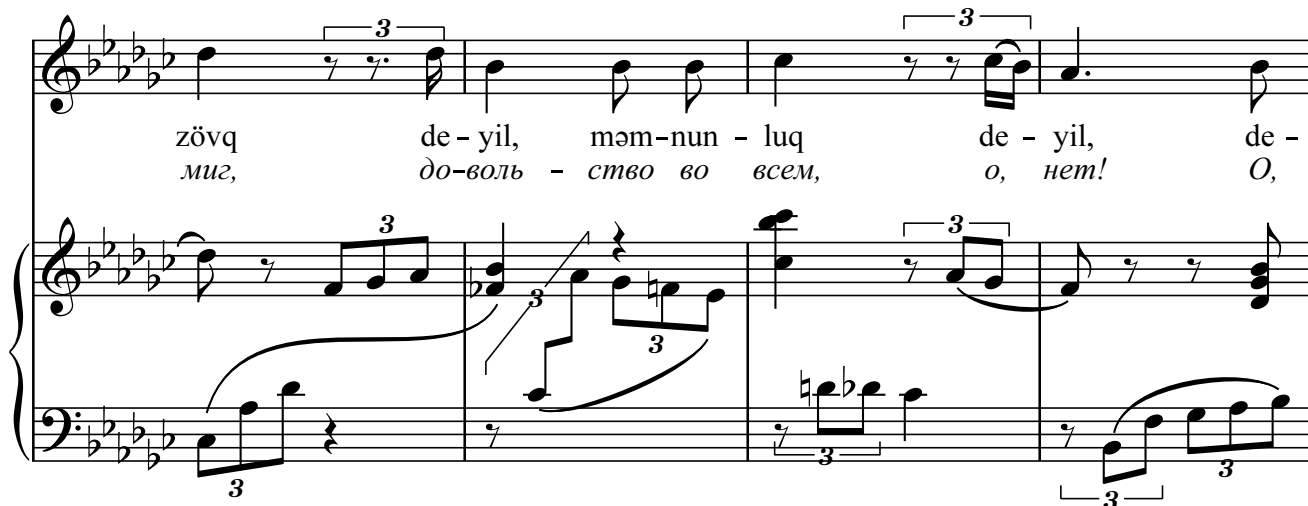
The piano introduction is in 2/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It features a melody in the right hand with triplet markings and a bass line in the left hand.

OXUMAQ
ГОЛОС



Ya - şa - maq an - saq
Жить - не сла - дост - ный

The vocal line begins with a rest, followed by the melody. The piano accompaniment continues with a triplet in the right hand and a bass line in the left hand.



zövq de - yil, məm - nun - luq de - yil, de -
миг, до - воль - тво во всем, о, нет! О,

The vocal line continues with the melody. The piano accompaniment features a triplet in the right hand and a bass line in the left hand.

- yil, de - yil. Ya - ға -
нет, о, нет. Жизнь со -

-maq hәм iz - ti - rab - dır,
-мне - нья, боль, му-чень - я,

iz - ti - rab hәм se -
вслед им ра - дость нас - та

- vinc. Han - sı ö - mür
- et. О, ка - ка - я

var baş - dan ba - şa dan ha -
 жизнь из го - да в год, без

- mar və dinc? Ha - mar və
 бурь раз - ме рен - но те -

poco rit. **A tempo**

dinc? Ha - mar və dinc?
 - чет? Без бурь те - чет?

rit.

dim. **pp**

YENƏ, YENƏ ÜRƏK СHOBA, СHOBA O HAQQINDA СЕРДЦЕ

Animato con anima

Ü - rək duy -
По-нять, поз -

- маq, ü - rək bi - ri - нə nif - rət e - dib,
- нать, лю бить, пре-зи-рать все мо-жет о - но.

bi - ri - nə uy - maq. Ü - rək tel - lə -
 Серд-цу все да - но. И в нем че - ло -

- ri müx-tə - lif in - san öm - rü - nə bağ - lı bir uy -
 - ве - чес-кой жиз-ни всей ни - ти ве - ди - ном за - кры - том

- maq. Ü - rək i - çi sir - lə do - lu qa - pa - lı bir oy -
 клуб-ке, на - пер - сток, на-пол-нен-ный тай - ной, от всех в да-ле -

- maq. Ü - rək bir mö - cü - zə - dir. Mö - cü -
 - ке. О, серд - це, чу - до из чу -

ad lib.

- zə. Ü - rək daş-dan de-yil. Hər zər-bə-yə dö-zə.
- дeс! Сне-сет все у - да-ры, хо - тя не из кам-ня.

Ü - rək se-və bi - lər, qıs-qa - na bi-lər. Ü-
Лю-бовь и рев - ность мо-гут в серд-це жить. Не

ad lib.

- rək min fir - tı-na - ya dö-zər. Ü - rək bir söz-dən
смо - гут серд-це и ты-ся-чи штор-мов сло-мить, но од-но лишь

sı - na bi - lər.
сло-во мо-жет серд-це раз-бить.

KÖVRƏK BUDAQ ХРУПКАЯ ВЕТКА

Andante con dolce maniera

dolce

A - di bu - daq - dır göv - də - dən qal - xıb köv -
 Про - ста - я вет - ка от ство - ла от - де ли - лась слег -

-rək. Üs - tü kör - pə yar - paq,
 -ка. На ней лист - ки, бу - то - ны,

qön - çə - qön - çə çİ - çək.
о - на неж - на, хруп - ка.

ad lib.
А - ді уар - рақ, нә ө - үй - нür һа - мІ - дан
Про - стоЙ лис - ток с гор - дось - ю не го - во -

уах - şı - уам де - уә. Nә бәх - ті - нә кү - сә - нir baş - қа - ла - рі - на ох - ша -
- рит: как я хо - рош. Сча стье сво - е не ко - рит, го - во - ря, что на мно - гих

- уам де - уә. А - ді бу - дақ - дір,
по - хош. Про - ста - я вет - ка

con impeto

a - di bu - daq. Qa - ba əl dəy - sə,
хруп - ка, неж - на. Гру - ба - я ру - ка,

sərt kü - lək - dən ə - yil - sə, sı - na - saq. Əy - ri bit - mə - yə - cək,
ве - тер рез - кий, злой не сог - нут, но су - ме - ют е - ё по - ло -

уох, ан - саq sı - nıq ye - ri it - mə - yə - cək. Göv - də
- мать. Толь - ко на пов - реж - ден - ном тво - ле след от

dolce

-də qa - la - saq ya - rı - sı, gö - rü - nə - cək ye - ri,
ра - ны бу - дет зи - ять. Не сот - рет ся след,

gö - rü - nə - cək ye - ri. Qo - ru - na bil - sə kü - lək -
не сот-рет-ся след. От без - жа - лост - ных, гру - бых

- dən. Qa - ba əl - lə - rin u - cuz hü - nə - rin - dən
рук, от вет - ра, сме - та - ю - ще - го все вок - руг,

dolce

bar ve - rə - cək. Üs - tü do - lu yar - raq - yar - raq, çi - cək - çi -
ес - ли ус - то - ит, то даст пло - ды, цве - ты, лис - ты, цве - ты, лис -

a tempo

- cək. Köv - rək bu - daq
- ты. Зем - ля ей даст

tor - raq - dan su ə - mə - cək gü - nəş - dən i -
 жи - вя - щей вла - ги сол-на, а ра - дость

- şıq. Se - vi - nə - cək, se - vin - di - rə -
 даст ей солн-ца свет. Цве - та - ми, за - вязь -

- cək çi - çək - çi - çək, pöh - rə - pöh - rə, yar - raq - yar -
 - ю пло-дов всех бу - дет ра - до - вать о - на, но

- raq, köv - rək bu - daq.
 как хруп - ка, неж - на!

GÖZLƏRİN MATƏMİ, XİROSİMA

(Romans-ballada)

ТРАУР ОЧЕЙ, ХИРОСИМА

(Романс-баллада)

Moderato

Ul - duz - lu bir yaу - dı. U -
Od - naж - ды ле - том ди -

-şaq pən-sə-rə-də o-tur-muş - du, a - na o - taq -
-тя си-де-ло у ок - на, а мать ря-дом

- day - dı, o - taq - day - dı.
в ком-на-те бы-ла од - на.

Bir gu-rul - tu e - şit - di - lər; son - ra də -
Гро - хот и гул раз-да-лись вдруг; за - тем на -

- rin sü-kut ol - du.
- ста - ла ти - ши - на.

inquieto
Qız ə - liy - lə o - vuş - dur - du göz - lə - ri - ni, de -
Глаз - ки про-те-рев с тру-дом ру - ка - ми, ре - бе - нок

- di: "А - на, а - на!
страш - но за - кри - чал:

Ni - yə sön - dür - dün, ni - yə sön - dür - dün lam - ra -
"От - че - го тем - но так? От - че - го по - га - сло всё

- ni?"
вок-руг?"

Bir ni - ga - ran -
Стал вне-зап - но

- liq o - yan - dı a - na - nın göz - læ - rin - də. U -
про - буж - дат - ь - ся в гла - зах ма - те - ри ис - пуг. Ре -

-şaq ba-ğır - dı: “A - na! A - na! Kim sön-dür-dü lam-ra
-бе - нок кри-чал, пы-тал - ся по-нять, кто лам-пу мог по-ло-

-nı? Kim sön-dür - dü?” A - na
-мать, кто мог по-ло-мать?” Но мол-

din - mə - di, di - nə
-ча - ла мать, что мог -

bil - mə - di. U - şaq qış - qır -
-ла ска-затъ? Ре - бе - нок кри -

- di:
- чал,

“Har - da - san a - na? Su
был он весь в сле-зах. Про -

tök, su tök. Qoy-ma göz - lə - rim ya - na!”
-сил он по - га-сить о - гонь в е - го гла - зах.

Mesto

O gün-dən, san - ki göz - lə - rin ya - sı
С той по - ры скорбь у-гас-ших дет-ских глаз

qa - ra bir ma-təm o - lub çök - dü bü - tün sa - ha -
слов-но чер-ной пе - ле - ной па - ла на весь шар зем -

-на.
-ной.

Кә - sin! Кә - sin!
Ска - жи - те нет!

ad lib.

А - том sı - nağ - la - rı - nı kә - sin!
А - том-ной вой-не ска-жи-те-нет! Пусть

Bir cüt gö - zün ma - tә - mi
тра - ур двух дет - ских о - чей ми -

min - min gö - zә çök-mә - sin!
-ну - ет мил-ли - о - ны лю-дей!

НӘҚІҚӘТ

ИСТИНА

Allegretto

mf

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melody of eighth notes in a 6/8 time signature, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

rit.

dim.

The piano accompaniment for the first vocal phrase features a melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand, including some triplets.

A tempo

Də-li - yə bax, də - li - yə bax, də-li - yə, bax də-li - yə!
 Ha be-zum - ıa nos-mo-trı ka, na be-zum - ıa nos - mot-ru!

The vocal melody is written on a single staff with lyrics underneath. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern to the previous section.

cresc. dim.

The final piano accompaniment section shows a crescendo in the right hand leading to a final chord, while the left hand continues with its accompaniment. The dynamics are marked 'cresc.' and 'dim.'.

dolce

Ba - har - la - nıb
По - тен - ле - ло во -

mp

çöl, ba - ыр,
-круг на по - лях,
çöl, ba - ыр.
на лу - гах.

3

Ba - har - la - nıb
А - ро - ма - том вес - ны
çöl, ba - ыр,
воз - дух на - по - ён.

agitato

Də - li - yə bax,
На бе - зум - ца,
də - li - yə,
на бе - зум - ца
bax də - li - yə!
по - смот - ри!

Xalq gü - lür, o ağ - la - yır, ağ - la - yır. Də -
 Всю-ду смех, но пла - чет он, пла-чет он. Он

-li sı - nıq bu-da - ğı bağ-la - yır dəs-ma-lıy -
 ветвь плат-ком, как ди - тя, как ди - тя за - пе - ле -

-la, de - yir: "Pöh - rə ba-la - mı,
 -нав мо - лит: "Мо - е - го мла-ден - ца

pöh - rə ba-la - mı in-cit-mə-yin in-san - lar!"
 лю - ди, вы не мучь - те. Нет у вас на э - то прав!"

Də - li - yə gü - lür on - lar. Də - li ya - zıq
 Всем смеш-но, как он сме - шон! Что бе-зум-но -

ney - lə - sin, ney - lə - sin, ağ - la - ma - ğa
 - му да-но, что мо - жет он? Пра-вом пла - кать

haq - qı var, haq - qı var.
 на - де - лён и пла - чет он.

dim. *rit.* *pp*

SORUŞURAM SEVİNCƏDƏN

РАДОСТЬ, О ДАЙ ОТВЕТ

Animato, con anima

So - ru - şu-ram se-vinc-
Ра-дость, о дай мне от-

-dən: "Dün - ya - da bu qə-
-vet: "В ми - ре есть столь-ко

-dər fə - la - kət,
зла, горь-ких слёз

qəm, kə-dər bu qə - dər nis-gil var - kən,
без чис-ла со-жа - ле - ний и бед.

bu boy-da dün - ya can-lı in-
Мо - жет ли вмес-тить ду-ша всю

- san qəl - bi - nə dar - kən. Haq -
боль за це - лый свет? Воз -

- qm var - mı? Be -
-мож - но ли спо -

-lə gü-lər üz - lü, sa - kit
-кой ным взо - ром, у - лы -

göz - lü da-ya-na - san? Nə köv-rə -
-ба - ясь, на все гля - деть, сле - зы скры -

rit. A tempo
- lib. Nə ya-na - san?"
-вая я, не го-реть?"

MƏNİM ARZUM

МОЯ МЕЧТА

Adagio, con calore

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in both Azerbaijani and Russian. The piano accompaniment features a treble and bass clef with various time signatures (2/4, 3/4, 2/4) and dynamic markings like *mp*. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in both Azerbaijani and Russian. The piano accompaniment features a treble and bass clef with various time signatures (2/4, 3/4, 2/4) and dynamic markings like *mp*.

Mən nə is - tə-yi - rəm? Ci -
 Че - го бы я хо - тел? Чтоб

-yər do-lu-su, ha - va! Kö - nül do - lu - su se -
 пол - но ды - ша - ла грудь, чтоб ра - дость жи - ла со

- vinc! Bə - zən də bir az kə - dər. E - lə
 мной. Пе - ча - ли, грус - ти чуть - чуть, что - бы

ki, kön-lüm dә, qəl-bim dә, bey-nim dә.
 мог я серд-цем, у-мом и ду-шой

ad lib.

Se-vin-cin qəd-ri-ni bil-sin-lər. Mən
 це-ну ра-дос-ти поз-нать и суть. Че-

8...1

nə is-tə-yi-rəm? Yax-şı dost: qəl-bi a-çıq. Düş-
 -go бы я хо-тел? Чтоб был друг пре-дан ду-шой. Но

-mən ne-cə o-lur ol sun, an-saq düş-mən ol-sun
 ec - ли есть враг, то яв-ный, враг дерз-кий, пря-мой,

mf

mərd mər-da - nə, vu - ru - şan ol - sun. Hə -
 сме - ло и - ду - щий в от-кры-тый бой. До -

-zər,
 - лой dost - lu - ğu, düş - mən - li -
 от се - бя скры-тых вра -

ff
 -yi bi - lin - mə-yən do - da - ğı tə-bəs-süm dam-ğa - lı in-san-dan hə -
 -гов, с ли-цом дру-зей, с лжи-вой мас-кой у - лыб-ки на под-лых гу-бах до -

ff *con fretta*

-zər! Hər yer - də, hər an, hər an, hə - zər! Mən
 -лой! В каж-дый миг, вез-де, всег - да, до - лой! Че -

a tempo

нə is - tə - yī - rəm? Сі - уər do - lu - su ha -
 -го бы я хо - тел? Чтоб пол - но ды - ша - ла

mp 3

- va! Kō - nül do - lu - su se - vinc! Ya - ra - dī - сі ə -
 грудь, чтоб ра - дость жи - ла со мной. Вдох - но - вен - ный

3 5

ad lib.

- mək - lə do - lu ö - mür. Şəf - qət - li hə - yat! Mü - ba - ri - zə
 труд и борь - ба со злом пусть за - пол - нят жизнь в той борь - бе

5

- li, dinc! - кой!
 no кой!

mf *pp*

5

PEŞMAN DEYİLƏM

НЕ ЖАЛЕЮ

Moderato con moto

The musical score is written for piano in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of four systems of music. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features prominent triplet patterns in both hands. The lyrics are in Azerbaijani and Russian.

System 1: The piano accompaniment begins with a triplet in the bass line. The vocal line starts with a whole note rest followed by a half note.

System 2: The piano accompaniment continues with triplet patterns. The vocal line has a half note followed by a quarter note.

System 3: The piano accompaniment features a complex triplet pattern in the bass line. The vocal line has a half note followed by a quarter note.

System 4: The piano accompaniment continues with triplet patterns. The vocal line has a half note followed by a quarter note.

Lyrics:

Mən qar-daş de-dim ne-çə - ne-çə in - sa - na.
 Бра - том на - зы-вал я о-чень мно - гих лю-дей,
 А - ыр - ма-dım уах - şı-sı-nı, pi-si - ni.
 их рав - ны-ми меж-ду со-бо-ю счи- тал.

Böl-mə-dim ac-lıq gün-lə - ri - nin ci-rə - si ki-mi
Но я им, как по нор-ме в го-лод - ны-е, труд-ны-е дни

in-san ün-siy-уə - ti - ni, in-san sev-gi - si-
сво - е дру-же-лю-бье, бли-зость, лю - бовь не раз-да-

-ni. So - ru - şar - sı - nız, nə qa - zan - dım? Həm
-вал. Что вза-мен по-лу - чил? Мой от-вет: И

çox, həm az.
мно - го и нет.

dolce espress.

Ya-man - lıq gör - düm, ü - rə
Я ви - дал столь-ко зла в серд-це

- yım, ü - rə - yım ağ - rı - dı, ü - rə - yım ağ - rı -
боль не - у - ем - на бы - ла, не - у - ем - на бы -

- dı. Haq-sız - lıq gör - düm, yü-
- ла. Я не - прав - ду знал чей

- kü dağ-lar-dan a - ğır - dı. De - yər - si - niz:
груз тя-же-лей гор-ных скал. Вы ска-же-те:

“Bu zə - rə - rin qa-zan-cı da var?” – “Bəs ne-
 “Нет поль-зы здесь, есть о-дин лишь вред.” – “Как же

- sə, var, rit.
 нет? Поль - за var!”
 есть!”

a tempo

Bir - sə tə - bəs - sü - mün,
 О - дин лас - ко - вый взгляд,

bir meh - ri - ban ba - xı - şın, bir hәм
 свет от улыб - ки од - ной, друг кто

dərd, həm se-vinc ol-ma - ğın sə - a - də - ti
ра-дость и го-ре со мной раз-де-лит,

dün - ya - la - ra sı -
столь-ко сч-стья да-

- ğar - mı,
- рят,

dün - ya - la - ra sı - ğar - mı,
что весь мир э - то сча - стье

sı - ğar - mı?
вмес - тит ли?

GƏLSƏN ÖLƏRƏM ПРИДЕШЬ – УМРУ

Sözləri NİGAR RƏFİBƏYLİNİNDİR

Слова НИГЯР РАФИБЕЙЛИ

Moderato

Piano introduction in G major, 2/4 time, Moderato tempo. The music features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Vocal entry and piano accompaniment for the first line of the song. The vocal line is in G major, 2/4 time, with lyrics in Azerbaijani and Russian. The piano accompaniment provides harmonic support.

Gəl sən – ö-lə-rəm se-vinc-dən, sə - a-dət-
 При-дешь – у - мру, я от сча-стья все за-

Vocal entry and piano accompaniment for the second line of the song. The vocal line is in G major, 2/4 time, with lyrics in Azerbaijani and Russian. The piano accompaniment includes triplets and provides harmonic support.

-dən. Gəl-mə-sən, gəl-mə - sən - ö-lə-rəm
 -быв. Не при-дешь, не пр - дешь - у - мру,

qəm-dən, həs-rət-dən, həs-rət-dən.
у - мру, злой тос-ки не пе-ре-жив.

İn-di ki, in-di ki ö-lü-
Ну, а ес - ли, так уж выш - ло, что жи-

-müm ya-şa-yır sən-də, ö-lü-müm ya-şa-yır sən-də.
-вет мо-я смерть в те-бе, что жи-вет мо-я смерть в те-бе,

Hə, fər-qi var, nə,
так всё рав-но: при-

fər - qi var, ə - zi - zim, gəl - sən də,
-дешь иль нет, лю - би - мый, по - кор - на

gəl-mə-sən də. Нə, fər - qi var,
я судь - бе. Так всё рав но:

hə, fər - qi var, ə - zi - zim, gəl - sən də,
при-дешь иль нет, лю-би - мый, по - кор - на

gəl-mə-sən də.
я судь - бе.

MƏNƏVVƏTLƏ DOĞULMUŞAM ANADAN С ЛЮБОВЬЮ РОДИЛАСЬ

Sözləri NİGAR RƏFİBƏYLİNİNDİR
Слова НИГЯР РАФИБЕЙЛИ

Passionato

mp

mf

Ö - lüm - dən qorx - tu - ram, qorx - tu - ram, sə - fa - dan,
Смер - ти я не бо - юсь, не бо - юсь, ни му - че - ний,

zü - lüm - dən qorx - tu - ram.
ни стра - да - ний не бо - юсь.

3

Bir - sə mə-həb - bət ya - ra - sı - dır ü - rə -
 Толь - ко ра - ны люб - ви мне страш - ны. В них со -

-yi - mi qa - na - dan. E - lə bil mə-həb - bət -
 -чит - ся из серд - ца кровь. Вид - но мать мне да -

-lə do - ğul - mu - şam a - na - dan.
 -ла вмес - те с жизнь ю лю - бовь.

Bir - sə gün se - vil - mə -
 Не - лю - би - мой день про -

-səm bu - lud ki - mi
-жив, чер - ной ту - чей

do-la - ram, do-la - ram.
ста - ну, ста - ну.

Bir - sə gün se - vil - mə -
Не - лю - би - мой день про -

-səm çi - çək ki - mi
-жив, как цве - ток у -

so-la - ram. Bir - сә
-вя - ну. Без люб -

an se - vil - mə-səm
-ви лишь миг о - дин

bir an - da məhv o - la - ram.
в миг жить пе-ре-ста - ну.

f

Ö - lüm -
Смер - ти

mf

dim. *mf*

- дән я қорх - ми - рам, сә - фа -
я не бо - юсь, ни му -

-дан, зү - лүм - дән қорх - ми -
-че - ний, ни стра - да - ний не бо -

-рам.
-юсь.
dim.

MÜNDƏRİCAT:

| | |
|--|----|
| Yaşamaq. (Sözləri <i>Rəsul Rzanındır</i>) | 3 |
| Yenə, yenə ürək haqqında. (Sözləri <i>Rəsul Rzanındır</i>) | 6 |
| Kövrək budaq. (Sözləri <i>Rəsul Rzanındır</i>) | 9 |
| Gözlərin matəmi, Xirosima. (Sözləri <i>Rəsul Rzanındır</i>) | 14 |
| Həqiqət. (Sözləri <i>Rəsul Rzanındır</i>) | 20 |
| Soruşuram sevincdən. (Sözləri <i>Rəsul Rzanındır</i>) | 24 |
| Mənim arzum. (Sözləri <i>Rəsul Rzanındır</i>) | 27 |
| Pəşman deyiləm. (Sözləri <i>Rəsul Rzanındır</i>) | 31 |
| Gəlsən ölərəm. (Sözləri <i>Nigar Rəfibəylinindir</i>) | 36 |
| Məhəbbətlə doğulmuşam anadan. (Sözləri <i>Nigar Rəfibəylinindir</i>) | 39 |

Tərcümələr ROZA ŞİFRİNİNDİR



СОДЕРЖАНИЕ:

| | |
|--|----|
| Жить. (Слова <i>Расула Рзы</i>) | 3 |
| Снова, снова о сердце. (Слова <i>Расула Рзы</i>) | 6 |
| Хрупкая ветка. (Слова <i>Расула Рзы</i>) | 9 |
| Траур очей, Хиросима. (Слова <i>Расула Рзы</i>) | 14 |
| Истина. (Слова <i>Расула Рзы</i>) | 20 |
| Радость, о дай ответ. (Слова <i>Расула Рзы</i>) | 24 |
| Моя мечта. (Слова <i>Расула Рзы</i>) | 27 |
| Не жалею. (Слова <i>Расула Рзы</i>) | 31 |
| Придешь, умру. (Слова <i>Нигяр Рафибейли</i>) | 36 |
| С любовью родилась. (Слова <i>Нигяр Рафибейли</i>) | 39 |

Переводы РОЗЫ ШИФРИН

Ədilə Naciğa qızı HÜSEYNZADƏ
Адиля Гаджиага кызы ГУСЕЙНЗАДЕ

DUYĞULAR
ОЩУЩЕНИЯ

fortepiano ilə oxumaq üçün romanslar
романсы для голоса с фортепиано

Kompüter not qrafikası, redaktor, maket
Xanlar Novruzov
Korrektor
Elnarə Dadaşova